

TH-61
4=2

JAPANESE-ENGLISH-GERMAN

DICTIONARY
ON
MECHANICAL ENGINEERING

ENLARGED EDITION

和 英 独
機械術語大辞典
(増補版) 蔵書章

機械術語大辞典編纂委員会 編

オーム社

和・英・独
機械術語大辞典 (増補版)

江草 龍男
© 植田 辰洋 1984
中山秀太郎

昭和49年1月30日 第1版第1刷発行
昭和59年3月30日 増補版第1刷発行

OHM・OHM・OHM・
NHQ・LHQ
編者承認
検印省略
OHM・OHM・OHM・
NHQ・LHQ

編者

和・英・独
機械術語大辞典編纂委員会
代表者 江草 龍男

発行者

株式会社 才一ム社
代表者 種田 則一

発行所

株式会社 才一ム社
郵便番号 101
東京都千代田区神田錦町3-1
振替 東京6-20018
電話 03(233)0641(大代)

Printed in Japan

印刷 中央印刷 製本 三水舎
落丁・乱丁本はお取替えいたします

ISBN 4 - 274 - 08540 - 6

160

JAPANESE-ENGLISH-GERMAN
DICTIONARY
ON
MECHANICAL ENGINEERING
ENLARGED EDITION

© COPYRIGHT 1984, BY
T. EGUSA, T. UEDA and N. NAKAYAMA
All right reserved. This book or any
part thereof may not be reproduced
in any form without the written
permission of the Publishers

The OHM-Sha, Ltd.

1, 3-chome, Kanda-Nishikicho
Chiyoda-ku, Tokyo, Japan

PRINTED IN JAPAN BY CHUO PRINTING CO., LTD.

本書は、著作権法（法律第48号）第六条によって、著作権および出版権が保護されている著作物です。

☆複写複製する場合の御注意

本書の内容の一部あるいは全部を、無断で、複写機等いかなる方法によっても複写複製すると、著作権および出版権の侵害となる場合がありますので御注意ください。特に、学校・企業・団体等において、講習会、研修会、その他の目的のために複写複製する場合や、データベースとして利用されるためにコンピュータに入力する場合には、著作権者（著作者）および出版権者（オーム社）の許諾を得ないかぎり、著作権および出版権の侵害となります。

☆他書へ転載する場合の御注意

本書の内容の一部を他書へ転載する場合には、著作権者（著作者）および出版権者（オーム社）の許諾を得ないかぎり、著作権および出版権の侵害となります。

☆本書の複写複製、および内容の一部の転載等についてのお問合せは下記にお願いします。

〒101 東京都千代田区神田錦町3-1 Tel.03-233-0641
株式会社 オーム社出版部（著作権担当）

は し が き

本書の計画が始めて話題に出たのは確かあの英和独露の電気術語大辞典（オーム社発行石橋勇一編）が出版された昭和39年頃のことであった。当時はあの真赤な表紙の辞典が電気関係の術語をまとめたものとして画期的な成果であっただけに、今度は機械関係のものをやったらどうかというの大きな動機であったように記憶している。ところが話が少し進むにつれ、機械工学というのがどうも電気工学などちがってやりにくいことがわかってきた。検討が進むにつれて機械工学というのが、非常に広い専門分野にわたっているのでどこに中心を置いたらいいかわからない問題で、たとえば自動車を例にとると、これだけで独立した専門の工学となり得ることも考えられた。実際術語集として自動車だけの専門書がある。そこで船舶工学や航空工学のように機械工学をある具体的な「ぶつ（物）」を中心に分解してみると、流体機械、工作機械、内燃機関、蒸気機関、自動車、鉄道車両などがある。さらに他の工学分野と密接な関係にあるものとして、精密機械、鉱山機械、化学機械、繊維機械、土建機械、農業機械などがある。一方機械という名こそついていないが、電気、計測、制御、航空、宇宙、原子力などは実に機械工業を背景として成立しているといっても過言ではなからう。機械工学はこのように極めて普遍的であり、包括的であり、また実に基礎的である。

本辞典の検討にあたって、この複雑な事情を考慮し、極めて多数の学識経験者が参加し、それぞれの分担において多岐にわたる専門分野をカバーし、機械工学および機械工業の全般にわたって術語の編集にあたった。多くの関係者が参加しただけでなく、機械工学という立場から相互の調整をはかり、基礎部門から極めて幅広い応用面まで包括的にまとめあげた点にも本書の大きな特長があると考えられる。このような観点から編纂の進め方も監修者3名が中心になり、幹事5名が細部の検討にあたるという組織的な委員会制度が採用された。

最近、わが国も外国との貿易が一段と盛んになり、技術交流もますます活発の度を加え、海外に支店や工場も設立され、現地に共同出資会社として進出する場合も多く、国際社会での活躍もめざましいものがある。これに伴い研究者・技術者ばかりでなく、国際的な仕事に従事する人と機会が極めて多くなった。これはわが国が一方的な技術輸入国ではなく、わが国の技術水準の向上が預かって力あるものと考えられ、工業技術水準の高さは諸外国でも認められている。しかし国際会議や技術交流における語学力や表現の点では誰れもがいが手とするところである。特に商取引や仕様書の作成などでは正確な用語で正しい表現をしないと無用の誤解や失敗を繰返すことになり、大きな損失である。本書が正しい用語、術語の使い方に役立つならば委員会としても努力が報いられたことになり大変喜ばしい次第である。

元来技術用語とは、日常の会話や文章などのように多少の表現の差があっても意味や内容が判断出来れば事足りれりとするのとわけがちがう。技術用語には言葉としての融通性に乏しくきまいた訳があり、多くの場合和英独それぞれ 1 対 1 の対応関係が成り立っている。これは内容が具体的であればある程選択の余地が限定されてくるからである。そこに使用者の考え方にも慎重で厳格であることが要求される。この意味でも本書は座右にあって常時参照されることを希望したい。たとえ読者が機械関係の専門知識が余りない場合でも日頃の心掛け次第で正しい機械術語の使い方を身につけることが出来よう。

本書は和英独の 3 ヶ国語を相互に参照することが出来る仕組になっている。特にドイツ語については工学一般から産業用語にいたるまでかなり充実をみている。これらは、戦前より利用された Hoyer-Kreuter の Technologisches Wörterbuch により、また戦後では L. De Vries の独英 Technical and Engineering Dictionary により独英の対比が容易にできるようになり、続いて 1967 年に L. De Vries, T. M. Herrmann の両氏による英独 Technical and Engineering Dictionary が出版され、機械関係用語の英語からドイツ語への対応がはっきりつけられるようになったことが大いに役立っている。さらにまた本書の充実にあたっては、利用者の方々の忌憚のないご意見を取り入れて完璧を期していきたいと考えるが、将来はロシア語やフランス語もさらに追加したいとも考えている。

上記のように、本書の編纂には多くの労力と共に戦前・戦後を通じての内外文献が参照され、それが年を追って充実してきた事によって完成することができたということもできる。ここに謹んで参考させていただいた多くの文献の編者・作者に対し、紙上より厚く御礼申し上げる次第である。

本書の出版には初期の計画をはるかに上回る 10 年以上の長期を要した。その間執筆者にも、出版社側にも移動、転任、転職などがあって、必ずしも計画初期のままではない。しかし大部分のメンバーはこの長期間環境の変化にも耐え、それぞれの分担使命を完遂し、不倒不窟の業績として本書の完成をみることができた。関係者一同の喜びこれにすぐるものはないが、監修者の代表として、無理を承知で困難な作業を長年月にわたってお願いし、ご協力いただいた執筆者、幹事の方々、並びに全社を挙げて本書の出版・刊行にご尽力いただいたオーム社出版部の方々、さらに同社と一身一体となって組版・印刷にご協力いただいた中央印刷(株)の方々に心から御礼申し上げまする次第である。

昭和 48 年 12 月

監修者代表 江草龍男

増補版に寄せて

昨年は、国連の提唱する Communication の年であったが、国際間の交流を盛んにしなければ、全地球的な文化の進歩、経済の発展、さらに世界平和への増進も考えられない時代である。国内ばかりでなく、海外に出る機会も非常に多くなり、学術の分野においても、近年特に国際交流が盛んになり、国際シンポジウムや国際会議など、特に珍しくなくなってしまった。

われわれの「和英独機械術語大辞典」も、こうした背景にあって果たす役割も大きく、評価も高められてきたが、それと同時に年と共に新しい発展に対応した術語が増加しつつある。したがって、ある時機には当然追加する必要があるが、適当なタイミングをみて、どの程度増補するかを決めなければならない。一方、つぎつぎに新しい言葉を追っていると、それが果たして機械術語として定着するかどうかとも問題である。この定着度を見るには時間がかかるので、必然的に保守的とならざるを得ない。これが新語増加への一つの歯止めともなって今回各執筆者が専門的視野から考えて、増補として約4千語が選定された。

なお、「言葉は生き物」であるように、同じ内容のものでも時代とともに表現方法が変化している場合も多いので、これらはなるべく新しい項目として取り上げるようにした。さらに和英独相互の関連については、統一を保つよう重複をさけ矢印を付して参照できるようになっている。

昭和59年2月

監修者代表 江草龍男

編 纂 機 関 (50 音順)

監 修 者

代 表 八戸工業大学教授・工博 江 草 龍 男
東京大学教授・工博 植 田 辰 洋
上智大学教授・工博 中 山 秀 太 郎

編集幹事

東京大学教授・工博 秋 山 守 マルナカ翻訳エージェンシー 近 藤 康 治
八戸工業大学教授・工博 江 草 龍 男 鉄 道 技 術 研 究 所 内 藤 俊 雄
東京商船大学教授・工博 久 保 利 介

執 筆 者

東京大学教授・工博 秋 山 守 マルナカ翻訳エージェンシー 近 藤 康 治
東京大学教授・工博 飯 田 國 廣 日本原子力研究所・工博 佐 野 川 好 母
上智大学教授・工博 伊 藤 鎮 住友重機械工業株式会社 高 橋 卓 弥
東京大学教授・工博 植 田 辰 洋 鉄 道 技 術 研 究 所 内 藤 俊 雄
八戸工業大学教授・工博 江 草 龍 男 上智大学教授・工博 中 山 秀 太 郎
三菱プレシジョン株式会社 金 子 敏 夫 工 博 長 谷 川 康
信州大学教授・工博 久 我 修 芝 浦 工 業 大 学 教 授 武 藤 弘
東京商船大学教授・工博 久 保 利 介 防 衛 大 学 校 教 授 ・ 工 博 山 田 恭 介
元早稲田大学教授・工博 小 泉 陸 男

凡 例

1. 本書の構成

本書は機械工学・工業の全般にわたる基礎部門から応用面までを含めて約 30000 語の術語を収集したものである。その構成は「和・英・独」の部、「英和」の部、「独和」の部よりなり「和英」、「和独」、「英和」、「独和」術語辞典としてそれぞれ独立して活用できるようになっている。

2. 見出語の配列

〈和・英・独の部〉

1) 術語は原則として頭文字の五十音順に配列した。ただし、頭文字が同音の場合は、ギリシャ文字、英語、かな、ひらがな、数字、漢字の順とし、発音の清濁については清音→濁音→半濁音の順とした。

2) 長音、たとえばアーム、オーバル、ケーブルなどは母音にもどしアム、オオバル、ケエブルと読んだ。

3) 英語はアルファベットの順に関係なく日本語読みに直し五十音順に配列した。

4) 漢字で頭文字が同音の場合は、画数の少ない順に配列し、同じ漢字は一ヶ所にまとめた。たとえば「音」は“おと”“おん”とも読めるが“おと”の所に集めた。

〈英和、独和の部〉

原則として、それぞれのアルファベット順に配列した。ただし、略号は A, B, C, ……のそれぞれ冒頭にまとめた。

3. 記号および略字

♂ : ドイツ語, (m) : 男性名詞, (n) : 中性名詞, (f) : 女性名詞, (pl) : 複数, [UK] : 英語, [US] : 米語, () : 省略してもよいもの, ⇨ : 参照, [] : 説明または専門分野(注)

(注) 専門分野:たとえば【航空】、【原子力】、【鉄道】などと記したが、これら分野別を示した語は必ずしもその分野だけに使われているという訳ではなく、おおよその区分を示したにすぎない。

4. その他

和・英・独の部において、同意語と思われるものは : 印を付して列記した。ただし英語およ

ア

α黄銅 α-brass ≡ Alphamessing (n) : α-Messing (n)

α鉄 α-iron ≡ Alphaeisen (n) : α-Eisen (n)

R目盛 Reaumur scale ≡ Réaumsche Skala (f)

IEC ≡ 国際電気標準会議

ISO : 国際標準化機構 International Organization for Standardization

I. M. M. 標準ふるい I. M. M. standard-sieve ≡ I. M. M. Normalsieb (n)

I形グループ溶接 ≡ I形突合せ溶接

I形鋼 I-steel : I-beam : I-iron ≡ I-Formstahl (m) : I-Träger (m) : Doppel-T-Eisen (n)

I形材 I-bar ≡ I-Stange (f)

I形縦材 I-section side member ≡ I-Profilseitenholm (m)

I形断面 I-section ≡ I-Profil (n)

I形突合せ溶接 : I形グループ溶接 square butt weld : square groove weld

≡ Steiflankennaht (f) : I-Naht (f) : zweiseitige Vollnaht (f)

I形梁(≡) I-beam : wide-flanged I-beam ≡ I-Träger (m) : Differdingerträger (m)

I形溶接 square butt weld ≡ I-Stoßschweißung (f)

ICI : CIE : 国際照明委員会 International Commission on Illumination : Commission

Internationale de l'Eclairage ≡ internationale

Beleuchtungskommission (f)

ICAD 提案標準術語 ICAD-recommended standardized terms ≡ Einheitsausdrücke (m)

nach Empfehlung (f) durch ICAD

I動作 ≡ 積分動作

Iビーム断面軸 I-beam axle ≡ Achse (f) mit Doppel-T-Querschnitt (m)

アーク : 電弧 arc : electric arc ≡ Lichtbogen (m) : Electrobogen (m)

アーク安定装置 arc stabilizer ≡ Lichtbogenstabilisator (m)

アークイオン源 arc source of ions ≡ Bogenionenquelle (f)

アークエアガウジング arc air gouging ≡ Lichtbogen-Fugenhobeln (n) mit Preßluft (f)

アークエア切断 arc air cutting ≡ Lichtbogenschneiden (n) mit Preßluft (f)

アークストライク arc strike

アークスポット溶接 arc spot welding ≡ Lichtbogenpunktschweißen (n)

アーク切断 arc cutting ≡ Lichtbogenschneiden (n) : Lichtbogenschneidung (f)

アーク柱(≡) arc column ≡ Lichtbogensäule (f)

アーク電圧 arc voltage ≡ Lichtbogenspannung (f)

アーク電圧[溶接] welding arc voltage ≡ Schweißungsbogenspannung (f)

アークの長さ arc length ≡ Bogenlänge (f) : Lichtbogenlänge (f)

アーク発生端 arc end[of electrode] ≡ Lichtbogenkopf (m)

アークブロー arc blow ≡ Blasen (n) des Lichtbogens (m) : Blaswirkung (f)

アークふんい気 arc atmosphere ≡ Lichtbogenatmosphäre (f)

アーク放電 arc discharge ≡ Lichtbogenentladung (f)

アーク溶接 arc welding : electric arc welding ≡ Lichtbogenschweißung (f) :

Lichtbogenschweißen (n)

アークろう接 ≡ アークろう付

アークろう付 : アークろう接 arc brazing ≡ Lichtbogenlötung (f)

アーク炉 electric arc furnace : arc furnace ≡ Lichtbogenofen (m) : Bogenofen (m)

アース ≡ 接地

アースオーガ earth auger ≡ Tellerbohrer (m) : Erdbohrer (m)

アースクランプ earth clamp : ground clamp ≡ Erdklemme (f) : Erdungsklemme (f)

アース接続 earth connection : ground connection ≡ Erdleitung (f) : Erdverbindung (f) :

Erdanschluß (m) : Erdableitung (f)

アーチ[船底骨材] bridge piece : arch ≡ Einsatzbrücke (f)

アーチ[炉の] arch [of furnace] ≡ Hängedecke (m) : Gewölbe (n)

アーチ[両端回転支えの] arch ≡ Bogen (m) : Brücke (f) : Oberbalken (m) : Gewölbe (n)

アーチ形フレーム juggled frame ≡ gekröpfter Rahmen (m)

- アーチ管【機関車の】 arch tube : water-tube arch support【locomotive】 6 Flammrohr (*n*) : Feuerbrückenträgerrohr (*n*) 【Lokomotive】
- アーチキュレーションピース articulation piece 6 Gelenkstück (*n*) : Bremsgelenkstück (*n*)
- アーチげた arched girder 6 Bogenträger (*m*)
- アーチ状横断面 arched cross-section 6 Biegequerschnitt (*m*)
- アーチばり arched beam 6 Bogenträger (*m*)
- アーチ橋 arch bridge 6 gewölbte Brücke (*f*) : Bogenbrücke (*f*)
- アーチ棒 arch bar 6 Bogenträger (*m*)
- アーバ arbor : arbour 6 Dorn (*m*) : Spindel (*m*) : Aufspanndorn (*m*) : Aufsteckdorn (*m*)
- アーバささえ arbor support 6 Traglager (*n*) des Dornes (*m*) : Führungslager (*n*)
- アーム arm : limb 6 Arm (*m*) : Glied (*n*)
- アームエレベータ arm elevator : arm conveying elevator 6 Doppelkettenförderer (*m*) mit Tragarmen (*pl*)
- アーム締付機構 arm clamping mechanism 6 Armklemmapparatur (*f*)
- アーム昇降機構 arm elevating mechanism
- アイスクリーム製造機 ice cream freezer 6 Speiseeisbereiter (*m*)
- アイ・スプライス eye splice 6 Augspleiß (*m*)
- アイソジャイア isogyre : isogyre 6 Isogyr (*m*)
- アイゾット試験 Izod' test 6 Izod-Prüfung (*f*)
- アイゾット衝撃試験 Izod impact test 6 Izod-Schlagversuch (*m*) : Izod-Kerbschlagprüfung (*f*)
- アイゾット衝撃試験機 Izod impact tester : Izod impact testing machine 6 Prüfmaschine (*f*) für Izod-Kerbschlag (*f*) : Izod-Schlagversuchsmaschine (*f*)
- アイゾット衝撃値 Izod impact value 6 Izod-Kerbschlagmeßwert (*m*)
- アイドリングジェット idling jet 6 Leerlaufgasstrahl (*m*) : Leerlaufdüse (*f*)
- アイドリング針弁 idling needle valve 6 Leerlaufnadelventil (*n*)
- アイナット 目付ナット
- アイバ整正器 rail-joint expander 6 Richtgerät (*n*) für Schienenstoß (*m*)
- アイフック : 目玉付きフック eye hook 6 Ösenhaken (*m*)
- アイプレート eyeplate : pad-eye 6 Augplatte (*f*)
- アイボルト eyebolt 6 Ringbolzen (*m*) : Ringschraube (*f*) : Augbolzen (*m*) : Augenschraube (*f*)
- アイリス絞り iris diaphragm 6 Irisblende (*f*)
- アインシュタインの遷移確率 Einstein transition probability 6 Einsteinsche Übergangswahrscheinlichkeit (*f*)
- アウトリガ outrigger : stabilizer 6 Stützarm (*m*) : Abstützung (*f*)
- アキュムレータ accumulator 6 Akkumulator (*m*)
- アキュムレータタービン accumulator turbine 6 Speicherdampfturbine (*f*)
- アクチニド【希土類元素】 actinides : actinide elements 6 Aktiniden (*n, pl*)
- アクチノウラン[U235] actinouranium : U-235 6 Aktinouran (*n*) : Uran-235 (*n*)
- アクチノン actinon 6 Aktinon (*n*) : Aktiniumemanation (*f*)
- アクチュエータ 作動装置
- アクティブホーミング : 能動追尾【方式】 active homing 6 aktives Zielsuchverfahren (*n*)
- アクメねじ : 梯形ねじ : 梯子形ねじ : 29°梯形ねじ : 29°台形ねじ Acme thread : Acme screw thread : 29°trapezoidal thread 6 Trapezgewinde (*n*) : Acme-Gewinde (*n*) : 29°Trapezgewinde (*n*)
- アクメハロー Acme harrow : knife harrow 6 Acme-Egge (*f*)
- アクリル樹脂 acryl resin : acrylic resin 6 Akrylharzkunststoffe (*m, pl*) : Akrylsäurekunststoff (*m*) : Akrylharz (*n*)
- アシキュラー鑄鉄 acicular cast iron 6 nadelförmiges Gußeisen (*n*)
- アシッドエッグ : 押上げ揚酸器 acid egg 6 Druckbehälter (*m*) : Druckbirne (*f*)
- アシッドスマット acid smut
- アジテータ 掻きまぜ機
- アジテータトラック agitator truck : agitating lorry 6 Betonmischkraftwagen (*m*) : fahrbares Mischpult (*n*)
- アジャスタブルリーマ adjustable reamer 6 nachstellbare Reibahle (*f*)
- アストロダイナミックス 天体力学
- アスファルト asphalt : mineral pitch 6 Asphalt (*m*)
- アスファルトコンクリート asphalt concrete 6 Asphaltbeton (*m*)

- アスファルト紙 asphalted paper 6 Bitumenpapier (*n*)
アスファルトフェルト asphalt felt 6 Asphaltfilz (*m*) : Dachpappe (*f*) : Dachfilz (*m*)
アスファルト舗装機 tar finisher 6 asphalt finisher 6 Schwarzdeckenfertiger (*m*)
アスファルト巻鋼管 asphalt covered steel pipe 6 Asphaltumfassungstahlrohr (*n*)
アスファルトミキサ asphalt mixer 6 Asphaltmischer (*m*)
アスベスト 石綿
アスマン湿度計 Assmann's aspiration psychrometer 6 Assmann-Ansaugfeuchtmesser (*m*)
アセチルセルロース cellulose acetate : acetyl cellulose 6 Celluloseazetat (*n*) :
Azetylzellulose (*f*)
アセチレン acetylene 6 Azetylen (*n*)
アセチレンガス発生器 acetylene gas generator 6 Azetylgasentwickler (*m*)
アセチレン発生器 acetylene generator 6 Azetylenentwickler (*m*) : Azetylerzeuger (*m*)
アセチレン容器 acetylene cylinder : acetylene gas cylinder : acetylene gas bottle
6 Azetylangasflasche (*f*)
アセチレンランプ acetylene lamp 6 Azetylenlampe (*f*)
アセテート人絹 cellulose acetate rayon 6 Celluloseazetatseide (*f*)
アセトアルデヒド acetaldehyde 6 Azetaldehyd (*n*)
アソーダイド : 管状エンジン aerothermodynamic duct : Athodyd 6 Staustrahltriebwerk (*n*) :
Lorinmaschine (*f*)
アダプタ adapter 6 Spannhülse (*f*) mit Mutter (*f*) : Armaturenstutzen (*m*)
アダムソン継手 Adamson joint 6 Adamsonsche Verbindung (*f*)
アダムソンリング Adamson's ring 6 Adamsonscher Ring (*m*)
アッシュホッパ 灰ホッパ
アッパビーム upper beam 6 Querhaupt (*n*)
アドミタンス線図 admittance chart 6 Admittanzkarte (*f*)
アドミラルチーブラス admiralty brass 6 Admiralitätsmessing (*n*)
アナスタグマート anastigmat 6 Anastigmat (*n*)
アナログ analog US : analogue UK 6 analog
アナログ計算機 analog computer 6 Analogrechner (*m*)
アナログ信号 analog signal 6 analoges Signal (*n*)
アナログ・デジタル変換器 A-D変換器
アナロジ analogy 6 Entsprechung (*f*)
アナログ法 analogy methods 6 Entsprechungsmethode (*f*)
アニュラス 環状路
アニュラ燃焼器 環状燃焼室
アニリン aniline 6 Anilin (*n*)
アニリン価 aniline equivalents 6 Anilinäquivalente (*n, pl*)
アニリン樹脂 aniline resin 6 Anilinkunststoff (*m*) : Anilinharz (*n*)
アニリン点 aniline point 6 Anilinpunkt (*m*)
アネロイド気圧計 Aneroid barometer 6 Aneroidbarometer (*n*) : Dosenbarometer (*n*) :
Aneroid-Luftdruckmesser (*n*)
アバタイト 燐灰石
アフィン変換 affine transformation 6 affine Transformation (*f*) : affine Verzerrung (*f*)
アフターバーナ : 再燃焼装置 : 後部燃焼器 afterburner 6 Nachbrenner (*m*)
アフノル標準ふるい AFNOR standard sieve 6 AFNOR-Normalsieb (*n*)
アブレーション : 融除しや熱法 ablation 6 Ablation (*f*)
アブセット突合せ溶接 : アブセット溶接 upset butt welding : upset welding
6 Stumpfschweißen (*n*) : Stumpfschweißung (*f*) : Stauchschweißung (*f*)
アブセット溶接 アブセット突合せ溶接
アブテーク uptake 6 Fuchs (*m*) : Fuchskanal (*m*) : Aufnahme (*f*) : Hochlauf (*m*)
アブラナート aplanat : aplanatic lens 6 Aplanat (*n*)
アプル曲線 apple curve 6 Apfelkurve (*f*)
アボガドロ定数 : モル分子数 Avogadro's constant 6 Avogadrosche Zahl (*f*)
アボガドロの仮説 Avogadro's hypothesis 6 Hypothese (*f*) von Avogadro :
Satz (*m*) von Avogadro
アポクロマート apochromat : apochromatic lens 6 Apochromat (*m*)
アマガー単位 Amagat unit 6 Amagat-Einheit (*f*)

- アマガールの法則 Amagat's law § Amagatsches Gesetz (*n*)
アマルガム amalgam : mercury alloy § Amalgam (*n*)
アマルガム機 amalgamator § Amalgamator (*m*) : Amalgamiertisch (*m*)
アマルガム絞り出し機 amalgam safe : amalgam press § Amalgampresse (*f*)
アマルガムなべ amalgamating-pan : amalgamation-pan § Amalgamierpfanne (*f*)
アメリカ管用ねじ American standard pipe thread : United States standard pipe thread :
Seller's standard pipe thread § Sellersgewinde (*n*)
アメリカ極細目ねじ : アメリカ特別細目ねじ American extra fine thread : NEF-thread
§ amerikanisches Extrafeingewinde (*n*)
アメリカ 12 山ねじ American 12-thread : 12 N-thread § amerikanische
12-gängige Gewindereihe (*f*)
アメリカ特別細目ねじ ⇨ アメリカ極細目ねじ
アメリカ並目ねじ American coarse thread : NC-thread § amerikanisches Grobgewinde (*n*)
アメリカねじ American standard screw thread : U.S. standard screw thread
§ amerikanisches Normalschraubengewinde (*n*) : U.S.-Normalgewinde (*n*)
アメリカ 8 山ねじ American 8-thread : 8 N-thread § amerikanische 8-gängige
Gewindereihe (*f*)
アメリカ細目ねじ American fine thread : NF-thread § amerikanisches Feingewinde (*n*)
アメリカン形真空ろ過器 American vacuum filter § amerikanischer Vakuumfilter (*m*)
アメリカンろ過器 American filter § Vakuumscheibenfilter (*m*)
アラビアゴム gum arabic § Arabingummi (*n*) : Acacin (*n*) : Gummiarabikum (*n*)
アラルダイト【接着材】 alardite § Alardit (*n*)
アラダム alundum § Alundum (*n*)
アラダムセメント alundum cement § Alundumzement (*m*)
アリゲータ継手 alligator steel belt lacing
アリゲータボンネット alligator bonnet § vornaufklappbare Motorhaube (*f*)
アリダード alidade § Alhidade (*f*)
アルカリ alkali § Alkali (*n*)
アルカリ金属 alkali metal § Alkalimetall (*n*)
アルカリ蓄電池 alkaline accumulator § alkalischer Akkumulator (*m*)
アルカリ度 alkalinity § Alkaleszenz (*f*) : Alkalität (*f*) : Alkalinität (*f*)
アルキッド樹脂 alkyd resin § Alkydharz (*n*) : Alkydkunststoff (*m*)
アルキメデスの原理 principle of Archimedes § Archimedisches Prinzip (*n*)
アルキメデスのらせん Archimedes' screw § Archimedisches Schraube (*f*)
アルキル鉛アンチノック剤 alkyl-lead antiknock mixture § Alkylblei-Antiklopfmittel (*n*)
アルコール温度計 alcohol thermometer § Alkoholthermometer (*n*)
アルコール計 alcohol meter § Alkoholometer (*n*)
アルコール混入燃料 alcohol-blended fuel § Alkoholgemisch (*n*) : Alkoholtreibstoff (*m*)
アルコール度うきばかり alcoholometer § Alkoholmesser (*m*) : Alkoholometer (*n*)
アルゴンアーク溶接 argon arc welding § ArgonlichtbogenSchweißung (*f*)
アルデヒド基 aldehyde radicals § Aldehydradikal (*n*)
アルデヒド群 aldehyde group § Aldehydgruppe (*f*)
アルファウラン alpha uranium § Alpha-Uran (*n*)
アルファキー alpha key § Alfakeil (*m*)
アルファ計数管 : アルファ線用計数管 alpha counter § Alpha-Zähler (*m*)
アルファ線 alpha-rays § Alpha-Strahlen (*m, pl*)
アルファ線スペクトロメータ : アルファ線分析計 alpha-ray spectrometer § Alpha-
Spektrometer (*n*) : Alpha-Strahl(en)spektrometer (*n*)
アルファ線図 alpha-diagram § α -Diagramm (*n*)
アルファ線分析計 ⇨ アルファ線スペクトロメータ
アルファ線放射物質 alpha emitter : alpha radiator § Alpha-Strahler (*m*)
アルファ線用計数管 ⇨ アルファ計数管
アルファ粒子 alpha particle § Alpha-Teilchen (*n*)
アルファ粒子の放射 alpha-particle emission § Emission (*f*) von Alpha-Teilchen (*n*)
アルファ粒子崩壊 alpha-particle disintegration § Alpha-Zerfall (*m*) : Alpha-Emission (*f*)
アルブラック【特殊黄銅】 albrac
アルベド ⇨ 反射係数

- アルペン数 Alfvén number § Alfvén-Zahl (*f*)
 アルペン波 Alfvén wave § Alfvénsche Welle (*f*)
 アルマイト alumite § Alunit (*m*)
 アルミ合金: アルミニウム合金 aluminum alloy § Aluminiumlegierung (*f*): Alulegierung (*f*)
 アルミ合金線: アルミニウム合金線 aluminum alloy wire § Aluminiumlegierungdraht (*m*)
 アルミ青銅: アルミニウム青銅 aluminum bronze § Aluminiumbronze (*f*)
 アルミナ alumina: aluminum oxide § Aluminiumoxyd (*n*): Tonerde (*f*)
 アルミナセメント alumina cement § Aluminiumoxydzement (*m*): Tonerdezement (*m*)
 アルミニウム aluminum: aluminium § Aluminium (*n*): Alm (*n*)
 アルミニウム合せ板 alclad § Alkladblech (*n*): plattiertes Duralblech (*n*)
 アルミニウム黄銅 aluminum brass § Aluminiummessing (*n*)
 アルミニウム合金 ⇨ アルミ合金
 アルミニウム合金線 ⇨ アルミ合金線
 アルミニウムシリンドラ製造法 alumasc process § Alumasc-Verfahren (*n*)
 アルミニウム青銅 ⇨ アルミ青銅
 アルミニウムはんだ aluminum solder § Aluminiumhartlot (*n*)
 アルメル・クロメル aludel-chromel § Aludel-Chromel (*n*)
 アルメル・クロメル熱電対 aludel-chromel thermocouple § Aludel-Chromelthermopaar (*n*): Aludel-Chromelthermoelement (*n*)
 アレオピクノメータ areopycnometer § Aräopyknometer (*n*)
 アレスター ⇨ 着艦制動装置
 アレスター着艦 ⇨ アレスター着陸
 アレスター着陸: アレスター着艦 arrested landing § Fanglandung (*f*)
 アレニウスの式 Arrhenius' equation § Arrheniussche Gleichung (*f*)
 アレン自動コーン Allen automatic cone § Allen-Selbstkegel (*m*)
 アレンの法則 Allen's law § Allensches Gesetz (*n*)
 アロキサイト aloxite § Aloxit (*m*): künstlicher Korund (*m*)
 アンウィンの式 Unwin's equation § Unwinsche Gleichung (*f*)
 アンウィン・モレーの式 Unwin-Molloy's equation § Unwin-Molloy-Gleichung (*f*)
 アンカー: いかり anchor § Anker (*m*)
 アンカーブロック anchor block § Ankerblock (*m*)
 アンカープレート anchor plate § Ankerplatte (*f*)
 アンカーボルト ⇨ 基礎ボルト
 アンギュラーコンタクトラジアル玉軸受 angular contact radial ball bearing § Ringschlagradialkugellager (*n*)
 アンクル【時計の】 anchor escapement § Ankerhemmung (*f*)
 アンクル風速計 anchor anemometer § Ankeranemometer (*n*)
 アンクル形放熱器弁 angle radiator valve § Radiatoreckventil (*n*): Radiatorwinkelsperrventil (*n*)
 アンクルコック angle cock § Winkelhahn (*m*): Eckhahn (*m*)
 アンクル軸受 angle pedestal § Winkelrumpflager (*n*)
 アンクル継手: かど継手: ひじ継手 angle joint: corner joint § Eckverband (*m*): Ecknaht (*f*): Winkelstoß (*m*): Winkelnaht (*f*): Winkelgelenk (*n*)
 アングルドーザ angledozer: tail-builder § Planierdraupe (*f*) mit Schwenkschild (*m*): Planierdraupe (*f*) mit Seitenraumer (*m*)
 アングル歯車 angle gear § Winkelzahnrad (*n*)
 アングルブロック angle block: bearing block § Eckleiste (*f*): Winkelklotz (*m*)
 アングル弁: ひじ弁 angle stop valve § Eckventil (*n*): Winkelsperrventil (*n*)
 アンゴラ山羊毛 Mohair § Mohär (*m*)
 アンシュツ式ジャイロコンパス Anschütz gyro compass § Anschütz-Gyrokompasß (*n*)
 アンダカット undercut § Unterschneidung (*f*): Unterschnitt (*m*): Einbrandtiefe (*f*): Einbrandkerbe (*f*)
 アンダステヤリング understeering § Untersteuerung (*f*): toter Gang (*m*) der Lenkung (*f*)
 アンダフロアエンジン underfloor engine UK § Unterflurmotor (*m*)
 アンチコインシデンス anticoincidence § Antikoinzidenz (*f*)
 アンチノック剤 antidetonant § Antiklopffmittel (*n*)
 アンチノック性 antiknock quality: knock resistance § Klopffestigkeit (*f*)

- アンチノック値 antiknock value ㊦ Klopffestigkeitswert (*m*)
 アンチノック燃料: 耐爆燃料 antiknock fuel: antipinking fuel: premium fuel: super-fuel:
 antidetonation fuel ㊦ klopffester Kraftstoff (*m*): Superkraftstoff (*m*):
 Antiklopfbrennstoff (*m*): klopffester Brennstoff (*m*):
 Klopfschutzbrennstoff (*m*)
- アンチノック路上試験 road antiknock test ㊦ Antiklopfstraßentest (*m*)
- アンチモン: アンチモン antimony ㊦ Antimon (*n*)
- アンチモン ㊦ アンチモニー
- アンチモン華: 白安鉱 valentinite ㊦ Antimonblüte (*f*): Weißspiesglanz (*m*):
 Weißspiesglanz (*n*)
- アンチモン地金 antimony metal ㊦ Antimonmetall (*n*): Antimoniummetall (*n*)
- アンチモン赭 (と) antimony ochre ㊦ Antimonocker (*m*)
- アンチモン鉛 (やま) antimonial lead: lead antimony alloy ㊦ Antimonblei (*n*)
- アンテナ: 空中線 antenna: aerial ㊦ Antenne (*f*)
- アントワンの式 Antoine's equation ㊦ Antoinische Gleichung (*f*)
- アンドレードの式 Andrade's equation ㊦ Andradesche Gleichung (*f*)
- アンバ invar [iron-nickel alloy] ㊦ Invar (*n*)
- アンブリダイン amplidyne ㊦ Amplidyne (*f*)
- アンペア ampere ㊦ Ampere (*n*)
- アンマッセコンベヤ ㊦ フローコンベヤ
- アンモニア ammonia ㊦ Ammoniak (*n*)
- アンモニア圧縮冷凍機 ammonia compression refrigerating machine: ammonia compression
 refrigerator ㊦ Ammoniakkompressionskühlmaschine (*f*)
- アンモニア液 aqua ammonia: ammonia liquor ㊦ wässrige Ammoniaklösung (*f*):
 Salmiakgeist (*m*)
- アンモニア吸収冷凍機 ammonia absorption refrigerating machine ㊦ Ammoniak-
 absorptionskühlmaschine (*f*)
- アンモニア凝縮器 ammonia condenser ㊦ Ammoniakkondensator (*m*)
- アンモニア施用機 ammonia applicator ㊦ Ammoniakanwendungsapparat (*m*)
- アンモニア冷凍機 ammonia refrigerating machine: ammonia refrigerator
 ㊦ Ammoniakältemaschine (*f*)
- アンローダ unloader ㊦ Entlader (*m*)
- あき高 clear-head: head-way: clearance height ㊦ Durchfahrts Höhe (*f*): lichte Höhe (*f*)
- あけ過ぎ over-open ㊦ Überöffnung (*f*)
- あさり出し機 saw setting machine ㊦ Schränkmaschine (*f*) für Sägeblätter (*n*)
- あたま弁 overhead valve ㊦ hängendes Ventil (*n*)
- あと流れ【プロベラ】 slip stream ㊦ Verstoßstrom (*m*)
- あとひきうず trailing vortices ㊦ abgehende Wirbelbahnen (*f, pl*)
- あと燃え【ガスの】 afterburning ㊦ Nachbrennen (*n*): Nachverbrennung (*f*)
- あばら板 ㊦ 床座金
- あふれ overflow ㊦ Überlauf (*m*): Überlaufen (*n*): Erguß (*m*)
- あふれ管: 越流管 overflow pipe: tray down-spout
 ㊦ Überfallröhre (*f*): Überlaufrohr (*n*): Überlaufleitung (*f*)
- あふれコック overflow cock ㊦ Überflußhahn (*m*): Überlaufhahn (*m*)
- あふれぜき overflow weir: spillway ㊦ Überfallwehr (*n*): Wehrüberlauf (*m*)
- あふれ速度: いつおう速度 overflow velocity: flooding velocity ㊦ Überlaufgeschwindigkeit (*f*):
 Flutgeschwindigkeit (*f*)
- あふれ弁 overflow valve ㊦ Überflußklappe (*f*): Überflußventil (*n*): Überströmventil (*n*):
 Entlastungsklappe (*f*)
- あまに油 linseed oil ㊦ Leinöl (*n*)
- あみ上: 網上: 過大粒 oversize: residue ㊦ Rückstand (*m*): Überkorn (*n*)
- あみ下: 網下: 過小粒 undersize ㊦ Siebdurchgang (*m*): Unterkorn (*n*):
 Untermass (*n*)
- あや振り装置 traverse motion ㊦ Querbewegung (*f*)
- あや目やすり double-cut file ㊦ Doppelhiebfle (*f*): kreuzhiebfle (*f*): zweihiebfle
 Feile (*f*): Kreuzhiebfle (*f*): doppelhiebfle (*f*)
- あらさ・加工速度曲線 roughness-removal rate curve ㊦ Rauheit-

Bearbeitungsgeschwindigkeitkurve (f)

- あらさ曲線 roughness curve ㊦ Rauheitkurve (f)
 あらさ標準片 standard specimen of roughness ㊦ Normalrauigkeitprobe (f)
 あらびき ㊦ 拔頭蒸留
 あらめふるい riddle : riddler ㊦ Schüttelsieb (n)
 あられ石 aragonite ㊦ Aragonit (m) : Schalenkalk (m) : Schaumkalk (m)
 ありつぎ dovetailing : dovetail joint ㊦ Schwalbenschwanzverzapfung (f) : Zusammenzinken (n) :
 Einschwalben (n) : Schwalbenschwanzverbindung (f)
 ありみぞ dovetail groove ㊦ Schwalbenschwanznaht (f)
 ありみぞフライス dovetail cutter ㊦ Schwalbenschwanznutenfräser (m)
 あわガラス glass foam ㊦ Schaumglas (n)
 あわ管【気化器】 bleeder pipe
 あわ消剤 antifoaming agent ㊦ Schaumbrechmittel (n)
 あわ状ゴムリボン foamed rubber strip ㊦ Schaumgummistreife (f)
 あわ立ち foaming ㊦ Schäumen (m)
 あわ立ち気化器 bubbling carburetter ㊦ Luftblasenvergaser (m)
 あわ立ち点 bubbling point ㊦ Blasenpunkt (m)
 あわ粘度計 bubble viscometer ㊦ Bläschenzähigkeitsmesser (m)
 あわ箱 : バブルチェンバ bubble chamber ㊦ Blaskammer (f)
 あわ帽 bubble cap ㊦ Fraktionierbodenglocke (f) : Glocke (f)
 亜鉛 zinc : spelter : zinc spelter ㊦ Zink (n)
 亜鉛基合金 zinc base alloy ㊦ Legierung (f) auf Zinkgrundlage (f)
 亜鉛基軸受合金 zinc base bearing metal ㊦ Lagermetall (n) auf Zinkgrundlage (f)
 亜鉛極 zinc pole ㊦ Zinkpol (m)
 亜鉛ジュラルミン zinc duralumin ㊦ Zinkduraluminium (n)
 亜鉛地金 zinc metal ㊦ Zinkmetall (n)
 亜鉛めっき galvanizing : galvanization : zincing : zinc galvanizing ㊦ Galvanisieren (n) :
 Verzinken (n) : Verzinkung (f)
 亜鉛めっき鋼線 galvanized steel wire ㊦ galvanisierter Stahldraht (m) : verzinkter
 Eisendraht (m)
 亜鉛めっき鋼板 galvanized sheet iron ㊦ galvanisiertes Blatteisen (n)
 亜鉛めっき鉄 galvanized iron ㊦ galvanisiertes Eisen (m)
 亜鉛めっき鉄線 galvanized iron wire ㊦ galvanisierter Eisendraht (m)
 亜鉛焼 ㊦ sherardizing ㊦ Sherardisieren (n)
 亜音速流れ subsonic flow ㊦ Unterschallströmung (f)
 亜共晶鑄鉄 hypoeutectic cast iron ㊦ Hypoeutektoidischroheisen (n)
 亜共析 hypoeutectoid ㊦ Untereutektoid (n)
 亜共析鋼 hypoeutectoid steel ㊦ Untereutektoidstahl (m)
 亜酸化窒素 nitrous oxide ㊦ Stickoxydul (n)
 亜酸化鉄 ㊦ 酸化第一鉄
 亜錫酸塩 (あすず) ㊦ 硫すず石 : 黄錫鉱 (きやうしやう) stannite ㊦ Stannit (m)
 亜炭 lignite ㊦ Lignit (m)
 亜麻 flax : linen yarn : jute yarn ㊦ Flachs (m)
 亜麻糸 flax yarn : linen : jute : yarn ㊦ Flachsgarn (n)
 亜硫酸ガス : 二酸化いおう sulphur dioxide ㊦ Schwefeldioxyd (n)
 亜れき青炭 sub-bituminous coal ㊦ subbituminöse Steinkohle (f)
 合くぎ : ペグ : ダボ joggle : dowel : peg ㊦ Diebel (m) : Dübel (m) : Treppenfuge (f) :
 Verzahnung (f) : Schließkeil (m) : Mittelschraube (f)
 合乗足踏板 pillion rider's foot-rest ㊦ Soziusfußreste (f)
 合せ鋼 synthetic steel : composite steel ㊦ Synthetischstahl (m) : Gemischstahl (m) :
 zusammengesetzter Stahl (m)
 合せばり flitch beam : flitched beam ㊦ Verstärkungsbalken (m)
 相欠き継手 half-lap joint : halved joint ㊦ Anblattung (f)
 相乗り座席 : 同乗者用座席 pillion : rider's seat ㊦ Soziussitz (m)
 仰向き運動 luffing motion ㊦ Einziehbewegung (f)
 青写真 blueprint ㊦ Blaupause (f) : Lichtpause (f)
 青写真機 : 電気複写機 : 電気青写真焼付機械 blue-printing machine : blue-printing apparatus